

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XLII

471. Oyanoconic yn nanacaoctli
ya noyol in choca
nicnotlamatin tlalticpac oo,
çan ninotolinia yahueya yliyayie ohuaya ohuaya.
472. Çan nichualelnamiqui
yn honnahua
hanihuelamatin tlalticpac oo
çanni [26r] notolinia ohuaya ohuaya.
473. Nicxiquitta miquiztli
çanninotolinian
quen nel noconchihuaz
ayamo ya nelli a yantlayocoya
yn anquahqualani aiyohuiya.
474. Yn ma nel quetzalteuh in nehuan
in ye tonmani ohuaye
ma nel ye cozcateuh nehuan
y ye toncate ohuaye ayamo ya nelli etcetera
ayamo ya nelli a *yantlayocoya*
yn *anquahqualani aiyohuiya*.

XLII²⁶²

471. He tomado bebida de hongos,
llora mi corazón,
me aflijo en la tierra,
sólo soy menesteroso.
472. Sólo vengo a recordarlo,
me alegre,
¿tengo contento en la tierra?
sólo [26r] soy menesteroso.
473. Con espanto contemplo la muerte,²⁶³
sólo soy menesteroso,
¿cómo en verdad he de obrar?
En verdad ya no estéis cavilando,
estáis tan airados.
474. Que como pluma de quetzal fuera yo,
ya allá estamos;
que como un collar fuera yo,
ya allá estamos;
en verdad ya no *estéis cavilando*,
estáis tan airados.

475. Nocniuh nocniuh
 ye y aço nellin nocniuh
 çan itlatoltzin çan ic tontonequi y yehuaya
 ye ica noconelnamiqúi oa
 ma iuhta man polihui
 a yz can toxochiuh a ohuaya ohuaya.
476. Maca cocoya amoyollo yehua
 in amotlatoltzin
 antocnihua huya
 no iuhqui nicmati no iuhqça²⁰⁸ nquimati²⁰⁹ ohuaye yia ynehuaya
 ceppa ye yauh in tonemiz ohuaya ohuaya.
477. Cemilhuítl on tiyahui
 ceyohual o Ximoa
 nica huiya çan tontiximatico
 çan tictlanehuico o ye nian²¹⁰ o in tlatitpac
 y ma yhuian
 may cemelle y man tonnemican
 xihualla mantonahahuiacan
 man conchiuhtinemi in onquaqualantinemi
 yan tla'tlahueya nican huiya
 ma cemicac onnemi a
 maca ic onmiqui a ohuaya ohuaya.

475. Amigo mío, amigo mío,
¿acaso en verdad mi amigo?
Que sólo por su palabra nos necesitamos.
Por esto lo recuerdo,
ojalá que así no perezcamos;²⁶⁴
he aquí nuestras flores.
476. Que no se entristezcan vuestros corazones,
vuestras palabras,
vosotros, amigos nuestros.
Como yo lo sé, vosotros lo sabéis:
sola una vez se va nuestra vida.
477. En un día nos vamos,
en una noche hay descarnamiento.
Aquí sólo hemos venido a conocernos,
sólo hemos venido a pedir prestada la vida en la tierra.²⁶⁵
Que con calma,
con tranquilidad vivamos.
Ven, alegrémonos,
que no lo hagan los que andan airados.
Lugar muy ancho es aquí.
¡Ojalá siempre se viviera,
ojalá nunca se muriera!

478.

Yn tele tzo onnemian
 techtlatlatztinemi
 techoniztlacoa nican huia
 in tele tzo motolinia
 ma onnentlamati
 ma cemicac onnemi a
maca ic ommiqui a ohuaya ohuaya.

478. Aunque viva en lo alto,
 a nosotros nos anda golpeando, como un rayo,
 nos acecha aquí,
 aunque menesterozo, en lo alto,
 que no se aflija.
¡Ojalá siempre se viviera!
¡Ojalá nunca se muriera!